

Круглый стол «МОЛОДЫЕ ИССЛЕДОВАТЕЛИ В ИННОВАЦИОННОМ ПОИСКЕ»

Е. В. Будагова

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД КАК МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ ОСНОВА СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННУМУ ПЕРЕВОДУ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Важность учета социокультурных особенностей перевода публицистических текстов на испанском языке обусловлена различиями общественно-исторических и национально-культурных традиций коммуникантов, принадлежащих к различным этнокультурным общностям, в которых функционируют тексты и осуществляется процесс их создания, понимания и интерпретации, а также расхождениями этических, моральных, идеологических установок разных национальных коллективов.

Анализ публицистических текстов на испанском языке показал широкое использование в них фразеологизмов, пословиц, крылатых выражений, стилистических фигур, которые отражают менталитет испаноязычных сообществ, а также неожиданных с точки зрения носителей русского языка образов, коннотативно окрашенной лексики, особых норм сочетаемости языковых единиц речи. Для адекватной передачи на переводящем языке смысла и основной цели высказывания переводчик должен учитывать экстралингвистическую информацию, уметь интерпретировать языковое содержание высказывания и выводить из него контекстуальный и имплицитный смысл, корректно передавать социокультурный контекст, а значит обладать высоким уровнем социокультурной компетенции.

Применение социокультурного подхода в образовательном процессе в качестве методологической основы обучения письменному переводу нам представляется целесообразным. В ходе проводимого исследования мы убедились, что данный подход обеспечивает направленность обучения не только на понимание и передачу социокультурных особенностей публицистического текста на испанском языке, но и развивает у студентов умение решать конкретные коммуникативные задачи в определенных социокультурных ситуациях, расширяет фоновые знания, способствует познавательной и творческой активности студентов, повышает мотивацию обучающихся к выполнению письменного перевода аутентичных текстов на испанском языке, развивает умение представлять родную культуру средствами иностранного языка. Знание родной культуры и владение сведениями о культуре страны изучаемого языка помогают развить у студентов умения анализировать и интерпретировать тексты с учетом культурных различий, развивают стремления стать участником и посредником межкультурной коммуникации и осуществлять переводческую деятельность в контексте идеи диалога культур.